

# Das Glockenspiel der Zofingia = Le carillon de la société de Zofingue

Autor(en): **Hool, Rudolf**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Campanae Helveticae : organe de la Guilde des Carillonneurs et Campanologues Suisses = Organ der Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz**

Band (Jahr): **2 (1993)**

PDF erstellt am: **29.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-727320>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# DAS GLOCKENSPIEL DER ZOFINGIA

## LE CARILLON DE LA SOCIETE DE ZOFINGUE

Im Oktober 1955 fuhr ich mit zwei Freunden nach Spanien in die Ferien.

En octobre 1955, j'allais passer des vacances en Espagne avec deux amis.

Am ersten Abend kampierten wir am *Lac d'Annecy* unweit der Altstadt. Wie wir nach Einbruch der Dunkelheit vor unserem Zelt sassen, erklang auf einmal die liebliche Melodie eines Glockenspiels aus einem Turm hoch über See und Stadt. Diese unerwarteten Klänge in der vom Mond erleuchteten pittoresken Landschaft beeindruckten mich sehr und weckten meine Begeisterung für das Carillon.

Le premier soir, nous campions au bord du *Lac d'Annecy*, non loin de la vieille ville. Assis devant notre tente à la tombée de la nuit, nous entendîmes soudainement, d'une tour dominant le lac et la ville, la mélodie douce d'un carillon. Ces sons inattendus dans un paysage pittoresque au clair de lune m'ont fort impressionné et ont éveillé en moi une passion pour le carillon.

Als ich ein paar Jahre später in die *Niederlande* fuhr, erfreute ich mich an den zahlreichen Glockenspielen, die von Kirchen und Rathäusern ertönten. Dabei kam ich auf den Gedanken, es wäre doch schön, wenn wir in unserer Stadt auch so ein Carillon hätten.

Quelques années plus tard, lors d'un voyage aux *Pays-Bas*, j'ai été ravi d'entendre de nombreux carillons jouer sur des clochers d'église et d'hôtel de ville. C'est là que l'idée d'un carillon pour notre ville m'est venue pour la première fois.

Rund zehn Jahre später bot sich die Gelegenheit, ein solches zu installieren. Die Ortsbürgergemeinde *Zofingen* renovierte ihr Rathaus. Aus diesem Anlass wurde auch der Helm des Rathautürmchens heruntergeholt und erneuert. Da stellte ich mir die Frage: Könnte man nicht ein ganzes Glockenspiel anstelle der drei Glocken einbauen?

Une occasion pour en installer un s'est présentée environ dix ans plus tard, quand la municipalité de *Zofingue* allait restaurer son Hôtel de ville. A cette occasion-là, la flèche de la tour de l'Hôtel de ville fut démontée et restaurée. Je me suis alors demandé si l'on ne pouvait pas remplacer les trois cloches par un petit carillon.

Just zu dieser Zeit wollte die *Studentenverbindung Zofingia* im Hinblick auf ihr 150. Jubiläum der Stadt Zofingen ein Geschenk machen und erwartete Vorschläge aus Zofingen. Was lag nun näher als ein Glockenspiel für das Rathaus zu wünschen. Doch der Stadtrat entschied sich für Farbscheiben zur Ausschmückung des Rathauses. Die Idee vom Carillon war noch zu fremd.

1985 konnte die *Altzofingia* ihre Hundertjahrfeier begehen. Und wiederum wurden Vorschläge für ein Geschenk geprüft. Als dem Genfer Centralausschuss unter dem Präsidium von Donald Etienne keiner der Vorschläge zusagte, holte ich meine Idee vom Carillon wieder hervor.

Diesmal stiess der Vorschlag auf grosse Zustimmung, sowohl bei den Genfer Altzofingern als auch beim Zofinger Stadtrat. Bei der *Firma J. Muri AG in Sursee* - Jakob Muri hatte schon 1968 ein Projekt für das Rathhaustürmchen ausgearbeitet - fand man ein passendes Glockenspiel. Es war 1983 für das Comptoir in Lausanne erstellt worden.

Maître Jean-Marc Delessert, Quästor des Zentralausschusses, nahm sich der *Finanzierung* an und organisierte mit grossem Elan einen Wettbewerb unter den Altzofinger Sektionen. Er erzielte damit die beachtliche Summe, die erforderlich war, um alle Wünsche zu erfüllen: ein Glockenspiel mit Klaviatur und Automat.

A la même époque, la *Société de Zofingue* (société d'étudiants) voulait, lors de son 150ème anniversaire, offrir à la ville de Zofingue un cadeau et attendait de la ville des propositions à ce sujet. Quoi de plus naturel que de suggérer un carillon pour l'Hôtel de ville. Cette idée n'était malheureusement pas encore assez mûre, et le conseil municipal préféra des vitraux pour embellir l'Hôtel de ville.

En 1985, ce fut le tour de la *Société des Vieux-Zofingiens* de fêter son centenaire et de faire un cadeau. Quand aucune des propositions faites à ce sujet ne convint au Comité central genevois, présidé alors par M. Donald Etienne, j'ai relancé mon idée du carillon.

Cette fois-ci, elle trouva un accueil très favorable, à la fois auprès des Vieux-Zofingiens genevois et du Conseil municipal de Zofingue. Un carillon convenable était disponible auprès de l'*entreprise J. Muri S.A. à Sursee* (en 1968 déjà, M. Jakob Muri avait préparé un projet pour la tourelle de l'Hôtel de ville). Il avait été fabriqué en 1983 pour le Comptoir suisse à Lausanne.

Me Jean-Marc Delessert, caissier du Comité central, s'occupa du *financement* et organisa à cet effet un concours-souscription entre les différentes sections de la Société des Vieux-Zofingiens. C'est ainsi qu'il a pu réunir la somme considérable nécessaire pour pouvoir acquérir des cloches, un clavier et un automate.

Ein Arbeitsausschuss unter dem Vorsitz von Vizeammann Walter Lüscher machte sich daran, einen geeigneten Standort zu finden. Es standen die Aussenwand der Alten Kanzlei, jene des Rathauses und das Türmchen der Metzgerzunft zur Diskussion. Keiner dieser Standorte erwies sich als geeignet. Schliesslich fiel die Wahl auf die Turmstube des *Stiftsturms*.

Un comité de travail, présidé par le vice-président de la ville, devait trouver *l'endroit où le carillon pouvait être installé*. On hésitait entre l'Ancienne chancellerie, l'Hôtel de ville et la tourelle de la Corporation des bouchers. Après avoir écarté tous ces emplacements, on a fini par retenir le petit local au sommet du *Stiftsturm* (tour de l'ancien couvent).



*Zofingen : Thutplatz mit Glockenspiel im Stiftsturm*  
*Zofingue: Thutplatz avec le carillon du Stiftsturm*

Am 4. Mai 1985 wurden dann die 16 prächtig geschmückten Glocken in einem grossen Festzug durch die Gassen der Altstadt geführt, bevor sie von der Zofinger Schuljugend in die neue Glockenstube hinaufgezogen wurden, unter dem Beifall einer stattlichen Corona von Altzofingern und vielen Bürgerinnen und Bürgern der beschenkten Stadt.

Der 22. Juni 1985 war der grosse Tag, an dem das Zofinger Carillon zum ersten Mal erklang. *Pierre Segond*, Organist und Carillonneur an der Kathedrale St. Pierre in Genf, konzertierte anlässlich der Hunderjahr-Feier der Altzofingia. Die von ihm für den Automaten gespielten Melodien sind seither viermal am Tag zu hören. Sie werden jeden Monat gewechselt. Jede halbe Stunde ertönt der "Zofingerpfeiff" (ein Thema aus Beethovens 8. Symphonie), und zu jeder vollen Stunden der Stundenschlag.

Wenn Carillonneur vor einem Konzert längere Zeit auf den Glocken übten - sie hatten ja zu Hause meistens keine Gelegenheit dazu - dann reklamierten die Anwohner zu Recht. Zur Lösung dieses für Carillonneur und Anwohner unbefriedigenden Zustands musste nach einer Alternative gesucht werden. Daher wurde die Firma J. Muri A.G. damit beauftragt, eine *Uebungsklavatur* zu bauen. In die Kosten teilten sich der Kanton Aargau und die Stadt Zofingen.

Le 4 mai 1985, les 16 cloches somptueusement décorées ont traversé en grand cortège les ruelles de la vieille ville, avant d'être hissées par les écoliers de Zofingue dans la pièce aménagée à cet effet sous la pointe de la tour. Un grand nombre de Vieux-Zofingiens et de citoyennes et citoyens ont applaudi le cadeau que la ville venait de recevoir.

L'inauguration du carillon de Zofingue a eu lieu lors du centenaire de la Société des Vieux-Zofingiens le 22 juin 1985, par un concert donné par *M. Pierre Segond*, organiste et carillonneur de la cathédrale St-Pierre à Genève. Les mélodies enregistrées par lui sur l'automate s'entendent depuis lors quatre fois par jour. Elles changent chaque mois. En plus, le carillon sonne les coups de l'heure et joue un motif de la 8e symphonie de Beethoven (motif utilisé par les Zofingiens) toutes les demi-heures.

Quand des carillonneurs répétaient avant un concert pendant un temps prolongé sur les vraies cloches (dans la plupart des cas, ils n'avaient pas d'autre possibilité), les habitants se plaignaient avec raison. Il fallait donc trouver une alternative à cet situation insatisfaisante à la fois pour les carillonneurs et pour les habitants. C'est ainsi qu'on fit construire, par l'entreprise Muri S.A., un *clavier d'étude*, au frais du canton d'Argovie et de la ville de Zofingue.

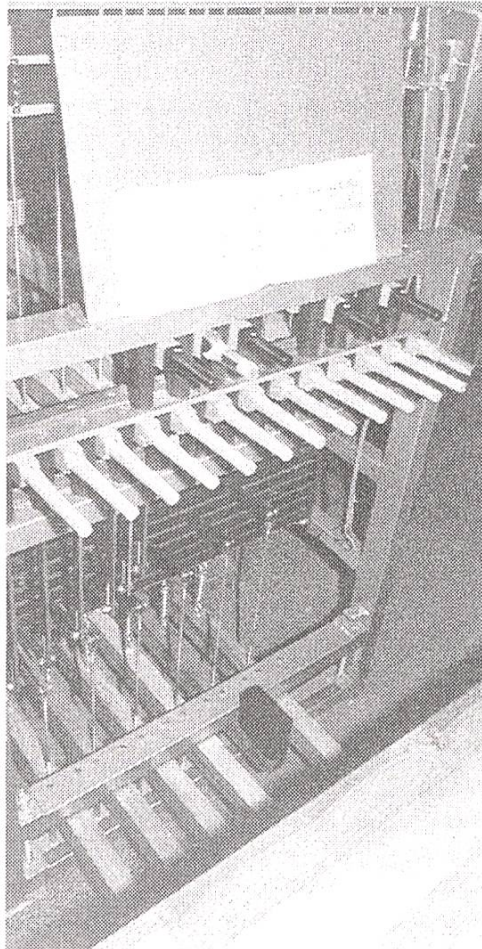
Diese Uebungsklavatur weist die gleichen Abmessungen auf wie die Klaviatur im Stiftsturm, aber statt der Glocken werden Gongstäbe angeschlagen. So kann nun in einer Dachkammer des *Kornhauses* zu jeder Zeit geübt werden.

Ce clavier d'étude a les mêmes dimensions que le clavier au Stiftsturm, mais les cloches sont remplacées par des tubes de gong. De cette manière, on peut s'entraîner à n'importe quelle heure dans une mansarde de la *Grenette*.

Ein Problem konnte noch nicht gelöst werden: der *Nachwuchs an Glockenspielern*. In den ersten Jahren nach der Installation unseres Glockenspiels organisierte die *Altzofingia* zwar Einführungslektionen für künftige Carillonneure, doch blieb der Kreis der Interessenten leider sehr klein.

*La relève des carillonneurs* reste un problème non résolu. Dans les premières années après l'installation du carillon, la Société des Vieux-Zofingiens a bien organisé des leçons d'introduction au carillon, mais le cercle des intéressés est malheureusement resté très limité.

Eine vom Stadtrat eingesetzte *Glockenspielkommission* befasst sich mit dem Betrieb und dem Unterhalt des Carillons. 1991 organisierte sie aus Anlass der 700 Jahrfeier der Eidgenossenschaft eine Reihe von Konzerten, die grossen Anklang fanden. Das Zofinger Glockenspiel hat dadurch neue Freunde gewonnen. Aus deren Kreis wurden 1989 zwei weitere Glocken gespendet, sodass heute 18 Glocken manuell gespielt werden können.



Une *commission du carillon*, nommée par le conseil municipal, s'occupe de l'exploitation et de l'entretien du carillon. En 1991, lors du 700e de la Confédération, elle a organisé une série de concerts qui ont connu un grand succès. C'est ainsi que le carillon de Zofingue a trouvé de nouveaux amis. Ce sont eux qui, en 1989, ont offert deux cloches supplémentaires, de sorte que l'instrument comprend aujourd'hui 18 cloches pouvant être jouées manuellement.

*Klaviatur des Zofinger Glockenspiels  
Clavier du carillon de Zofingue*

Rund 30 Jahre hat es gedauert, bis meine Idee von einem Zofinger Glockenspiel Realität wurde. Gut Ding will Weile haben! Stand am Anfang dieser Geschichte das unvergessliche Erlebnis des Carillons von Annecy, so kann ich nun am Schluss mit Freude und Genugtuung feststellen, dass im Programm des 4ème Festival de carillon d'été 1992 (*Région Rhône-Alpes, Suisse & Catalogne*) in alphabetischer Ordnung zuerst das Carillon von *Annecy* aufgeführt wird und zuletzt jenes von *Zofingen* - als einziges in der deutschen Schweiz überhaupt erwähntes.

La réalisation de mon idée d'un carillon à Zofingue aura duré trente ans. Tout est bien qui finit bien! L'expérience inoubliable du carillon d'Annecy ayant été au début de cette histoire, ce fut un plaisir tout particulier que de découvrir que l'énumération (par ordre alphabétique) des concerts dans le dépliant du 4ème Festival de carillon d'été 1992 (*Région Rhône-Alpes, Suisse & Catalogne*) commence par à *Annecy* et se termine par *Zofingue* (le seul carillon en Suisse alémanique à y figurer!).

Rudolf Hool, Zofingen

(Traduit par A. F.)



*Zofingen: Glockenspiel und Altstadt*  
*Zofingue: Carillon et vieille ville*

(Photos: A. Friedrich)